

俄语同义形容词 **твёрдый₂** 和 **жесткий₁** 语义差异分析

陈鸿志

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080)

提 要: 本文通过现有词典对 **твёрдый₂** 和 **жесткий₁** 的释义, 说明这两个词释义中的不足, 通过元语言释义, 借助义素分析法, 说明它们之间的语义差异, 并通过语料库进一步印证本文的分析。

关键词: 同义词; 语义差异; 元语言释义; 义素

中图分类号: H032 **文献标识码:** A

1 引言

俄语同义词一直是学者们的研究热点之一, 近几年俄罗斯学者和我国学者都从不同方面对俄语同义形容词进行了研究, 从语义方面进行研究的有 Т.Б. Баранникова (2007)、于峻嵘和张淑明 (2016) 等, 从语体、修辞和教学方面进行研究的有王利霞 (2013)、И.А. Смирнова (2014)、С.И. Маликовская (2017) 等。在研究过程中, 学者们对同义形容词的类型、特征、修辞、功能等方面都有论述, 但大多数同义词辨析中, 对同义形容词之间语义差异的说明略显不足。此外, 在俄语同义形容词的教学 (李岩 2003) 中, 侧重点往往是形容词与名词搭配时的语法规则, 而对两者搭配时语义上的联系关注较少, 这就使得俄语同义形容词的辨析长期以来一直是我们的俄语学习和教学的难点之一。

就俄语形容词 **твёрдый** 和 **жесткий** 的词典释义而言, 在不同的词典中这两个词的义项数量不同, 但 **твёрдый** 的第二个义项 (记作 **твёрдый₂**) 和 **жесткий** 的第一个义项 (记作 **жесткий₁**) 都表示“硬的、坚硬的”, 两者构成同义词。就 **твёрдый₂** 和 **жесткий₁** 而言, 我们在理解和使用这两个词时, 常会出现使用错误的情况。本文通过元语言释义, 借助义素分析法, 来说明 **твёрдый₂** 和 **жесткий₁** 的语义差异, 并通过语料库进一步印证我们的分析。

2 **твёрдый₂** 和 **жесткий₁** 的元语言释义和义素差异

词汇语义学研究的对象不是作为一个整体的词, 而是“作为义项从内容与形式同义的词中分离出来的词汇语义单位” (张家骅 2003 前言: 3)。事物的特征反映在词汇中, 形成词 (词汇语义单位) 的词汇意义。词义中所反映的特征, 有的是事物的本质特征, 有的则是事物非本质的、但却是人认为重要的特征。词的内容层面为义位 (семема), 词的义位还可以进一步分析出若干义素。词释义中的义素体现事物的特征, 但并不是所有的特征都反映在词的释义中。词的释义中出现的义素, 我们称为显性义素; 但有一些反映事物特征的义素不体现在词的释义中, 我们称为隐性义素。

下面, 我们从 **твёрдый₂** 和 **жесткий₁** 释义的出发, 分析它们的义素构成, 看它们的语义差异。

2.1 现有词典中 твёрдый₂ 和 жёсткий₁ 的释义

《大俄汉词典》(2001)对 твёрдый₂ 和 жёсткий₁ 的释义如下:

Твёрдый₂: 硬的, 坚硬的 (与 мягкий “软的”相反) (《大俄汉词典》2001: 2330)

Жёсткий₁: 硬的, 坚硬的; 〈口语〉(指面包等)干硬的, 不新鲜的; 〈转〉硬性的, 无伸缩余地的 (《大俄汉词典》2001: 523)

《大俄汉词典》对 твёрдый₂ 和 жёсткий₁ 的释义都是“硬的, 坚硬的”。жёсткий₁ 用于口语时, 可以修饰“面包”等质地较软的食物; 转义为“硬性的”时, 与特定的一类事物搭配, 此时与 твёрдый₂ 具有明显差别。当这两个词都用于义项中的直义“硬的, 坚硬的”时, 汉语释义是相同的, 其中的差别并没有在释义中体现出来。它们之间的差别被汉语释义的同一性给隐没了。这使得俄语学习者在学习这两个词时不能够从它们的词典释义中获取两者之间的语义差别, 从而无法准确地理解和使用这两个词。

С.А. Кузнецов 主编的«Большой толковый словарь русского языка» (2008) 和 М.С. Шевелева 主编的«Словарь русского языка» (1984) 对 твёрдый₂ 的释义分别如下:

Твёрдый₂: такой, который с трудом поддается сжатию, сгибанию, резанию и другим физическим воздействием (противоп.: мягкий) || жёсткий₁ на ощупь (С.А. Кузнецов 2008: 1309)

Твёрдый₂: такой, который с трудом поддается сжатию, сгибанию, резанию и т.п. || жёсткий₁ на ощупь (М.С. Шевелева 1984 Том IV: 343)

从这两部词典的释义可以看出, 它们对 твёрдый₂ 的释义大致相同, 都表示“物体难以被挤压、弯曲和切割, 以及难以受到其他物理外力的影响”。它们的释义中含有 жёсткий₁ на ощупь, 表示修饰的物体触觉上有坚硬的特点。

这两部词典对 жёсткий₁ 的释义分别如下:

Жёсткий₁: твёрдый₂, плотный на ощупь (противоп.: мягкий) || грубый на ощупь || негибкий || такой, который трудно прожевать (С.А. Кузнецов 2008: 304)

Жёсткий₁: твёрдый₂, плотный на ощупь || грубый (на ощупь) (М.С. Шевелева 1984 Том I: 479)

从释义可以看出, жёсткий₁ 的释义表示它所修饰的物体表面触感具有坚硬、粗糙的特点, 虽然释义含有“на ощупь”义素, 但是其释义中也包含有同义词 твёрдый₂, 这使得两词之间的语义区别并没有明显地体现出来, 使得 твёрдый₂ 和 жёсткий₁ 在使用中也难以被区分开。

2.2 твёрдый₂ 和 жёсткий₁ 的元语言释义

上述词典对 жёсткий₁ 的释义方式都为同义词释义, 即用 твёрдый₂ 解释 жёсткий₁。我们参照 С.А. Кузнецов 主编的«Большой толковый словарь русского языка» (2008) 和 М.С. Шевелева 主编的«Словарь русского языка» (1984) 两部词典对 твёрдый₂ 的释义, 提出 твёрдый₂ 和 жёсткий₁ 的语义元语言释义, 具体如下:

Твёрдый₂ Y = Y является твёрдым₂ = Y является таким, который с трудом поддается сжатию, сгибанию, резанию и другим физическим воздействием.

твёрдый₂ 修饰物体 Y 时, 表示物体 Y 具有难以被挤压、弯曲和切割等特征, 具有这些特征的事物往往质地坚硬, 因而该事物的触感也是坚硬的, 所以释义中有“жёсткий₁ на ощупь”这一义素, 这既是被限定事物的特征, 也是感知主体所感受到的特点。

而 жёсткий₁ 的元语言释义如下:

Жёсткий₁ Y = X чувствует на ощупь, что Y является твёрдым₂ = C помощью осязания,

по впечатления от ощупывания, прикосновения, X чувствует, что Y является твёрдым₂ или грубым.

жёсткий₁ 修饰物体 Y 时, 表示主体 X 感受到物体 Y 表面触感坚硬、厚实或粗糙, 并未提及物体本身的质地, 又因为物体表面的触感与感知主体对感受的评价有关, 因此该词的使用更大程度上取决于句子中的感知主体的感受, 即主体 X 觉得物体 Y 是硬的。

从 твёрдый₂ 和 жёсткий₁ 的释义可知, 它们的反义词皆为 мягкий, 这是因为当物体本身质地软时, 人触摸时的感觉往往也是软的, 因此两者的反义词相同。

综上所述, твёрдый₂ 修饰的物体质地是坚硬的, 且难以受到其他物理外力的影响; жёсткий₁ 修饰的物体质地或是坚硬的, 或是不坚硬的, 但它们在触觉上给人的感觉相比同类事物来说, 相对是坚硬的, 因此 жёсткий₁ 比 твёрдый₂ 多出一个义素“на ощупь”, 即触觉上是硬的。

3 基于语料库的 твёрдый₂ 和 жёсткий₁ 语义差异的实证分析

为了证实上述观点, 下面, 我们利用语料库来分析与 твёрдый₂ 和 жёсткий₁ 这两个形容词搭配的名词的异同, 即从它们所修饰的对象 Y 来进一步揭示它们之间的语义差异。

3.1 твёрдый₂ 和 жёсткий₁ 所修饰名词的定量分析

首先, 在俄语国家语料库 (Национальный корпус русского языка) 当中输入 твёрдый 和 жёсткий, 并点击 поиск 按钮, 按语料显示顺序选取例句; 然后, 搜索 твёрдый 和 жёсткий 的阴性一格词形、中性一格词形和复数一格词形, 选取含 твёрдый 和 жёсткий 上述词形的例句各 300 句。

其次, 人工分析语料中 твёрдый 和 жёсткий 的词义, 从选取出的例句中筛选出 твёрдый₂ 和 жёсткий₁ 的例句, 统计筛选出的例句, 得到含 твёрдый₂ 的例句 85 句, 含 жёсткий₁ 的例句 95 句。

最后, 人工分析语料中 твёрдый₂ 和 жёсткий₁ 所修饰的名词类别, 根据这些名词在具体语境中的词义, 并根据名词的词汇—语法类别 (具体名词、物质名词、抽象名词、集合名词), 分析统计后, 整理为如下表格 (表格中的百分比四舍五入), 具体如下:

表 1 与 твёрдый₂ 搭配的名词的词汇—语法类别

词汇—语法类别	具体名词	物质名词	抽象名词	集合名词	总计
名词数量	69	16	0	0	85
百分比	81%	19%	0%	0%	100%

表 2 与 жёсткий₁ 搭配的名词的词汇—语法类别

词汇—语法类别	具体名词	物质名词	抽象名词	集合名词	总计
名词数量	95	0	0	0	95
百分比	100%	0%	0%	0%	100%

由表 1 和表 2 可知, 与 твёрдый₂ 搭配的名词包括具体名词与物质名词, 分别为 69 例与 16 例, 分别占比 81% 和 19%; 而与 жёсткий₁ 搭配的则只有具体名词, 数量为 95 例, 占 100%。这说明, твёрдый₂ 和 жёсткий₁ 都可与具体名词搭配, твёрдый₂ 虽然可以与物质名词搭配, 但是这种用法却比较少, 而 жёсткий₁ 不能与物质名词搭配。因为 твёрдый₂ 和 жёсткий₁ 说明的物体是有硬度的, 所以 твёрдый₂ 和 жёсткий₁ 不能与抽象名词、集合名词搭配, 表中的数据也正好说明了这一点。

3.2 твёрдый₂ 和 жёсткий₁ 所修饰名词的语义特征

твёрдый₂ 修饰的名词大致可以分为两类。

第一类名词：表示自然界中存在的、非人造物，其中包括与人有关的物品，如 плод (果实), орешек (坚果), орех (坚果), листья (叶子), ветка (树枝), снег (积雪), ледышек (小冰块), кристалл (晶体), земля (泥土), почва (土壤), грунт (土壤), корочка (鳞皮), камень (石头), песчаник (砂岩), породе (岩石), мантия (地幔), пласт (地层), зуб (牙齿), кость (骨), шанкр (下疳), желвак (硬瘤子), шрам (刀疤)。

第二类名词：表示人造物，其中包括与穿着有关的物品，如 ткани (布), воротничок (领子), воротник (领子), панцирь (铠甲)；食物，如 сыр (奶酪), карамель (夹心糖)；日常生活中使用的事物，如 лопаточка (小锅铲), плита (平台), карандаш (铅笔), картон (纸匣), переплет (封皮), кругляк (圆棒), фарфор (瓷器), столб (柱子), пластика (雕塑), обложка (封面)；工业用料和零部件，如 материал (材料), металл (金属), сталь (钢), пенопласт (泡沫塑料), древесина (原木), дерево (木头), соломка (细木杆), грифель (石笔)。

可见，твёрдый₂ 说明的物体，有自然的非人造物，也有人造物，并且这些物体本身质地硬实，触感也坚硬，伸缩度不强。

жёсткий₁ 修饰的名词大致可以分为三类，表示的物体可以是自然物，也可以是人造物。

第一类名词：表示的物体本身质地坚硬，这类名词有 диск (圆板), порог (门槛), подлокотник (扶手), переплет (封皮), флаг (棋子), смычок (提琴琴弦), панцирь (铠甲), шлем (头盔), когти (脚扣), браслеты (手铐), покрышка (车轮的外胎), кабан (吊顶), борт (甲板), вагон (车厢), контейнер (集装箱), винт (旋螺桨), деятьель (机件), припой (焊料), диполь (偶极天线), крепление (支架), каркас (骨架), ноготь (指甲), параллелепипед (平行六面体), клоп-рыцарь (臭虫骑士), камень (石头), хребет (山脉), наст (雪面冰层)。

第二类名词：表示的物品相对而言质地是坚硬的，如 материал (材料), стул (椅子), сиденье (座椅), кресло (圈椅, 扶手椅), табурет (圆凳), обложка (封面)。

第三类名词：表示的事物质地有一定的硬度，在外力作用下可变形，这类名词有 волос (头发), волосок (毛发), ус (胡子), борода (胡子), шерстинка (绒毛), (毛刺), кисть (毛刷), корсет (紧身胸衣), брюки (裤子), маграс (褥子), кровать (床), палец (手掌), локоть (肘部), шов (缝合处), парус (帆), парашют (降落伞), кабина (座舱), ложа (包厢), седло (马鞍), футбол (足球), кузов (柳条筐), кустарник (灌木丛), волосок-шипикплавник (鱼翅), перо (羽毛)。

这些名词虽然可以与 жёсткий₁ 搭配，但并不是它们表示的所有的事物都是“硬”的，有些事物虽然质地不坚硬，但是却可以与 жёсткий₁ 搭配，原因是这些事物与同类其他事物相比较来说，触感相对硬实、粗糙。

而且，твёрдый₂ 和 жёсткий₁ 有一些相同的搭配，例如，твёрдый панцирь (坚硬的铠甲), жёсткий панцирь (坚硬的铠甲)；твёрдый пол (硬地板), жёсткий пол (硬地板)；твёрдый камень (硬石头), жёсткий камень (硬石头)；твёрдый переплет (硬封皮), жёсткий переплет (硬封皮)；твёрдая обложка (硬封面), жёсткая обложка (硬封面)。

可以发现，当 твёрдый₂ 和 жёсткий₁ 与 панцирь, пол, камень, обложка, переплет 等词组合时，这两个词的语义相近，尤其是翻译成汉语时，译文都是一样的，但实际上两者语义上

仍有差别。例如，当 *твёрдый₂* 修饰 *переплет, обложка* 时，指该封面本身为硬皮，而 *жесткий₁* 修饰 *переплет, обложка* 时，则表示该封面不一定是硬皮，但是给人的感觉表皮粗糙，或是封面的触感厚实；*твёрдый панцирь, пол, камень* 强调铠甲、地板、石头本身是坚硬的，而 *жесткий панцирь* 表示抚摸铠甲时感受到的坚硬与厚实，*жесткий пол* 表示踩踏地板时感觉很硬，*жесткий камень* 则表示触摸石头表面时感受到石头的粗糙，它们都突出了“感觉”这一义素。

再看从俄语国家语料库中选取的例句：

(1) Тронул пальцем щечку, но грубый, жесткий палец ничего не почувствовал. (我用手指摸了摸脸颊，但粗硬的手指什么也没有感觉到。)

例(1)中 *жесткий* 修饰的是 *палец*，句中的“我”用手指和脸颊触碰，触碰时感觉到了手指的粗糙和坚硬。在 *палец* 的释义“одна из пяти подвижных конечных частей кисти руки или ступни ноги у человека” (С.А. Кузнецов 2008: 776) 中，“触感”不是显性义素，但 *жесткий* 修饰的是 *палец* “触感”这一义素。在 *палец* 前面有形容词 *грубый*，也表示了手指触感的粗糙，更加说明 *жесткий* 突出的是事物的“触感”方面。

(2) Потом, опираясь руками в его жесткий шершавый бок, пытался катить. (然后，他用手抵住坚硬粗糙的一侧，尝试让它滚动起来。)

虽然在 *бок* 的释义“сторона предмета (обычно по отношению к его передней и задней или верхней и нижней части)” (С.А. Кузнецов 2008: 88) 中“触感”这一隐性义素并未体现，但 *жесткий* 在句中修饰的是 *бок* 的表面触感，两者保持语义一致关系。例(2)中感知主体的手和物体产生了接触面，主体感受到物体这一面的粗糙，尝试利用摩擦力让物体滚动起来，且句中的形容词 *шершавый* 也表示了物体粗糙的一侧，更加说明了 *жесткий* 突出的是“触感”这一义素，表示事物表面相对坚硬。

(3) И Штертебекер прыгнул, а Люция вновь опустилась на жесткое дерево скамьи для свидетелей и вытянула рукава своей вязаной жакетки, закрыв ими кулаки. (施托特贝格跳了起来，而露西娅再次坐到了供证人坐的硬木制长凳上，然后拉长自己针织外套的袖子，盖住了拳头。)

(4) Наконечник был костяной (у варварских народов и в Европе до 11—13 века), из твёрдого дерева (в древнем Египте), из бронзы или твёрдой стали. [尖端是由骨头 (瓦尔瓦人民和 11—13 世纪以前的欧洲时期)、硬木 (古埃及时期)、青铜或实心钢制成。]

例(3)和例(4)两句中 *жесткий* 和 *твёрдый* 修饰的是相同名词 *дерево*，但是它们的侧重点不同。例(3)中的主体露西娅坐到了木制长凳上，长凳由木头制成，主体和木凳之间有接触面积，主体对木凳有触感，露西娅情绪紧张，用袖子遮住自己的拳头，在她所处的环境中，一切都显得十分的冰冷和坚硬，因此此时使用了 *жесткий* 一词，突出了露西娅的坐的凳子的坚硬与冰冷，即突出了主体对 *дерево* 的“感觉”。而例(4)是对客观物体的描述，没有出现主体，没有人与物体的接触，并且和 *дерево* 作同等成分的 *бронза, твердая сталь* 都是质地坚硬的物体，它们都是构成尖端的材料，因此这里用 *твёрдый* 修饰名词 *дерево* 来表示木头质地的坚硬，突出的是“事物本身硬度大”。

4 结束语

俄语同义形容词 *твёрдый₂* 和 *жесткий₁* 语义的共同之处在于，它们所限定的名词都有“硬的”这一义素，虽然两者有相同的搭配，如都可以修饰 *панцирь, пол, камень, обложка, переплет* 等，但是它们仍有语义上的差别，差别在于两个形容词表示的侧重点不同：*твёрдый₂* 侧重于物体本身质地坚硬，或相对而言属于较硬的一类，由其说明的物体多为本身硬实的事

物，由于这些物体本身质地坚硬，因此它们在触感上也具有坚硬、厚实的特点；而 жёсткий₁ 侧重于物体表面粗糙，或质地比常见的同类事物要硬，但这些事物本身并非是硬度大的，只是相比较于同类事物而言，它们才使人产生“硬”的感觉，即触感硬。因此，жёсткий₁ 的使用更大程度上取决于句子中的感知主体，即 жёсткий₁ 有一个隐含的主体，它体现了主体的触感（ощупь），而这种差别并非在所有词典中都得到了说明的，即 жёсткий₁ 表示主体 X 觉得物体 Y 是硬的，“感知主体”这一义素在现有词典的释义中都未体现。

我们的这一分析也通过语料库得到了证实，同义形容词 твёрдый₂ 和 жёсткий₁ 在和名词搭配时，твёрдый₂ 突出的是“事物本身硬度大”这个义素，而 жёсткий₁ 突出的是“人的感觉”这个义素，而且它们都属于交际述位（рема）。

参考文献

- [1] Баранникова Т.Б. Семантика стилистических синонимов в сопоставительно-культурологическом аспекте[D]. Москва: Московский государственный лингвистический университет, 2007.
- [2] Кожевников А.Ю. Большой синонимический словарь[Z]. Санкт-Петербург: Издательский Дом «Нева», 2003.
- [3] Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка[Z]. Санкт-Петербург: «Норинт», 2008.
- [4] Маликовская С.И. Особенности восприятия синонимов русского языка и их стилистических различий языковым сознанием современных школьников[A]//Черенкова А.Д. (Отв. ред.). Проблемы изучения живого русского слова на рубеже тысячелетий[C]. Материалы IX Международной научной конференции. Воронеж: Воронежский государственный педагогический университет, 2017.
- [5] Смирнова И.А. Восприятие стилистических синонимов носителями русского языка[D]. Дис. ... канд. филол. наук. Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2004.
- [6] Швелелева М.С. Словарь русского языка[Z]. Москва: Издательство «Русский язык», 1984.
- [7] 《俄语常用词词典》编写组. 俄语常用词词典[Z]. 北京: 商务印书馆, 1982
- [8] 黑龙江大学俄语语言文学研究中心辞书研究所. 大俄汉词典[Z]. 北京: 商务印书馆, 2001.
- [9] 李 岩. 俄语同义词的类词及教学[J]. 新疆大学学报, 2003 (31).
- [10] 王利霞. 从同义现象的修辞角度分析俄语同义词[J]. 边疆经济与文化, 2013(12).
- [11] 于峻嵘, 张淑明. 语言的整合描写与同义形容词释义[J]. 河北学刊, 2016(1).
- [12] 张家骅等. 俄罗斯当代语义学[M]. 北京: 商务印书馆, 2003.
- [13] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典[Z]. 北京: 商务印书馆, 2016.

Analysis of Semantic Differences Between Russian Synonymous Adjectives *твёрдый*₂ and *жёсткий*₁

Chen Hong-zhi

(Center for Russian Language, Literature and Culture Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: This article uses dictionary definitions of твёрдый₂ and жёсткий₁ to illustrate the deficiencies in the interpretation of these two words. Through metalanguage interpretation, with the help of sememic analysis, the semantic differences between them are explained, and the analysis of this article is further

confirmed by the corpus.

Keywords: synonym; semantic difference; meta-language interpretation; sememe

作者简介: 陈鸿志 (1997—), 男, 黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心 2019 级硕士研究生, 研究方向: 语义学。

收稿日期: 2020-09-03

[责任编辑: 惠秀梅]